

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет романської філології і перекладу  
Кафедра англійської філології

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор з навчально-виховної роботи

Соловей М. І.



30 червня 2022 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Актуальні проблеми сучасних лінгвістичних і перекладознавчих студій ДІМ**

**для студентів**

**галузь знань** 03 Гуманітарні науки  
035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька  
035.051 035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - італійська

**рівень вищої освіти** другий (магістерський)  
**освітньо-професійні програми**  
Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (французька / італійська мова і друга іноземна мова)

**статус дисципліни** нормативна

|                             |                |
|-----------------------------|----------------|
| Форма здобуття освіти       | денна (заочна) |
| Навчальний рік              | 2022 / 2023    |
| Семестр                     | I, II          |
| Кількість кредитів ЄКТС     | 6              |
| Мова навчання               | англійська     |
| Форма підсумкового контролю | залік, іспит   |

КИЇВ – 2022

**Розробник:**

Нагорна Світлана Сергіївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології

**Схвалено** на засіданні кафедри англійської філології

Протокол № 12 від «09» червня 2022 року

Завідувач кафедри англійської філології



Пасічник Т.Д.

(підпис)

**Схвалено** на засіданні вченої ради факультету романської філології і перекладу

Протокол №11 від «30» червня 2022 року

Голова вченої ради факультету



Єсипович К.П.

(підпис)

**1. Мета** - ознайомити студентів з методологічними засадами дослідження перекладознавства як науки, науковими критеріями оцінки перекладознавчих практик; покращити кваліфікаційний рівень підготовки магістрів, забезпечити якісне засвоєння термінології; надати методологічні засоби для когнітивних досліджень проблем перекладу; розширити, поглибити й узагальнити теоретичну лінгвістичну підготовку студентів магістратури, формувати навичок діалектичного підходу до вивчення наукових лінгвістичних явищ та здійснення комплексного лінгвістичного аналізу; ознайомити із сучасними напрямками зарубіжного та українського мовознавства.

**2. Загальний обсяг** (відповідно до робочого навчального плану) **\_\_6\_\_** кредитів ЄКТС; **\_\_180\_\_** год., у тому числі: лекційні – 20 год  
практичні заняття – 40 год.  
самостійна робота – 120 год.

### **3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни:**

#### *3.1. Знати:*

- – володіти основними концепціями, теоретичними і практичними проблемами в історії розвитку та сучасному стані наукових філологічних знань, оволодіти термінологією з досліджуваного наукового напрямку;
- - узагальнювати й систематизувати теоретичні відомості про основні лінгвістичні школи й видатних мовознавців;
- – розуміти актуальні проблеми сучасного мовознавства, аналізувати філологічні явища у площині фундаментальних філологічних принципів і знань, класичних та новітніх дослідницьких підходів, а також на основі відповідних загальнонаукових методів ;
- - користуватися методологічною базою різних напрямів і аспектів сучасних лінгвістичних і перекладознавчих досліджень
- концептуально-методологічні знання про сутність лінгвістичних та перекладознавчих явищ для аналізу та ров'язання конкретних перекладознавчих проблем; витоки, основні положення, сучасний стан і цілі провідних наукових шкіл і напрямів вітчизняних і зарубіжних досліджень в галузі перекладознавства; теорії, концепції та методологічні принципи сучасного перекладознавства; дослідницькі методики, прийоми, використовувані в процесі здійснення науково-дослідницької діяльності в галузі перекладознавства.

#### *3.2. Вміти*

- аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці, літературознавстві, перекладознавстві;
- здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого, літературного та перекладознавчого матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних ;

- обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи перекладознавчого матеріалу;
- використовувати знання перекладознавчої, лінгвокогнітивної, прагматичної, соціокультурної та психолінгвістичної парадигм для оптимізації міжкультурної взаємодії
- використовувати термінологічний апарат мовознавства та перекладознавства, змістовної частини дисципліни для вираження власної точки зору точно визначати необхідні і достатні способи перекладу та адекватно перекладати одиниці різного мовного рівня;
- ефективно користуватися і володіти навичками самостійної оцінки та інтерпретації знайденої інформації в лінгвістичному та перекладознавчому аспектах.
- застосовувати знання основних теорій перекладу для інтерпретації та подолання проблем перекладу, вираження власної точки зору;
- самостійно оцінювати та інтерпретувати інформацію в лінгвістичному та перекладознавчому аспектах

#### **4. Анотація навчальної дисципліни:**

Навчальна дисципліна «Актуальні проблеми сучасних лінгвістичних і перекладознавчих студій ДІМ (англійської)» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «Магістр» за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізації 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська / 035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - італійська / 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька, освітньо-професійні програми Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (іспанська / італійська / французька мова і друга іноземна мова). Викладається у I і II семестрах в обсязі 180 год. (6 кредитів ECTS): лекційні – 20, практичні (аудиторні) заняття – 40 год., самостійна робота – 120 год. У курсі передбачено 2 модулі. Звітність – залік (I семестр), іспит (II семестр).

#### **5. Завдання (навчальні цілі):**

**Завдання** вивчення дисципліни полягає в здобутті концептуальних і методологічних знань у галузі перекладознавства та лінгвістики, зокрема засвоєння основних концепцій у теорії перекладознавства, розуміння теоретичних і практичних проблем, історії розвитку та сучасного стану наукових перекладознавчих і лінгвістичних знань, оволодіння термінологією перекладознавства, лінгвістики.

Навчальні цілі й завдання дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей:

- **інтегральна компетентність:** Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, перекладу та методики викладання іноземних мов в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення

досліджень та/або здійснення інновацій і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.;

**- загальних компетентностей (ЗК):**

**ЗК 2** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 3** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 4** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 5** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 6** Здатність спілкуватися іноземними мовами.

**ЗК 7** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 8** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 9** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

**ЗК 10** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

**ЗК 11** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

**ЗК 12** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

**ЗК 13** Здатність цінувати та поважати різноманітність та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

**- фахових компетентностей (ФК):**

**ФК 1** Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

**ФК 2** Здатність розуміти та критично осмислювати еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового мовознавства, перекладознавства, педагогіки.

**ФК 3** Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

**ФК 4** Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

**ФК 5** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів

**ФК 6** Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, перекладознавства, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

**ФК 7** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

**ФК 8** Здатність виконувати типові професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів іноземною та державною мовами.

**ФК 9** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних/педагогічних/перекладознавчих досліджень.

**ФК 10** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

**ФК 11** Здатність ефективно спілкуватись іноземними мовами у загальнокультурних і професійно-орієнтованих ситуаціях

**ФК 12** Здатність до застосування на практиці знань про соціокультурні особливості країн, мови яких вивчаються, культурні цінності та морально-етнічні норми тощо.

**ФК 13** Здатність до володіння принципами професійної поведінки перекладача.

**6. Очікувані результати навчання з дисципліни:**

| Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність) |  | Форми (та / або методи і технології навчання) | Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності) |
|---|--|---|--|
| Код   | Результат навчання   |   |  |
| 1.1   | Знати проблематику основних напрямів філологічної ауки; основних етапів становлення і розвитку мовознавства, перекладознавства; основних категорій теорії мови, перекладу, літератури; сучасних методів проведення досліджень у галузі філології та в суміжних галузях науки | практичні заняття<br>самостійна робота        | письмова контрольна робота   |
| 1.2   | Знати спеціалізовані концептуальні знання, набуті у процесі навчання та / або професійної діяльності на рівні новітніх досягнень, які є основою для оригінального мислення та інноваційної діяльності, зокрема в контексті дослідницької роботи                              | практичні заняття<br>самостійна робота        | письмова контрольна робота   |
| 1.3   | Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці, літературознавстві, перекладознавстві.   | практичні заняття<br>самостійна робота        | письмова контрольна робота   |
| 2.1   | Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого, літературного та перекладознавчого матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.         | практичні заняття<br>самостійна робота        | письмова контрольна робота   |
| 2.2   | Вміти виконувати морфолого-синтаксичний  | практичні заняття<br>самостійна робота        | практичні завдання   |







|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| для здійснення професійного усного перекладу.   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| <b>ПРН 17</b> Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <b>ПРН 18</b> Дотримуватися правил академічної доброчесності.   | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <b>ПРН 19</b> Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.  | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <b>ПРН 20</b> Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.  | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <b>ПРН 21</b> Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів державною мовою та мовами, що вивчаються.   | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| <b>ПРН 23</b> Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики, педагогіки та перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань.   | + | + | + | + |   | + | + | + | + |
| <b>ПРН 24</b> Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в галузі лінгвістики та перекладознавства.  | + | + | + |   | + | + | + | + | + |
| <b>ПРН 25</b> Правильно вибудовувати структуру публічного виступу українською, іспанською, або другою іноземною мовами застосовуючи риторичну аргументацію та основні комунікативні засоби впливу в умовах публічного мовлення.                     | + | + | + |   | + | + | + | + | + |

## 8. Система оцінювання результатів навчання студентів

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни;

Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується його в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали.

### 8.1 форми та критерії оцінювання студентів:

Контроль результатів навчання студента здійснюється у формі **поточного, підсумкового** семестрового контролю (заліку). Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЕКТС.

Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за національною шкалою та за шкалою ЄКТС.

#### **- поточний контроль**

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру (семестрове оцінювання). Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на 10<sup>1</sup>. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

#### **Критерії оцінювання аудиторної та позааудиторної самостійної роботи студента**

Аудиторна та самостійна навчальна робота студента оцінюється за **4-бальною шкалою**.

**«Відмінно - 5»** виставляється студенту за:

- студент бездоганно засвоїв теоретичний матеріал, демонструє глибокі і всебічні знання відповідної теми або навчальної дисципліни, основні положення наукових першоджерел та рекомендованої літератури, логічно мислить і будує відповідь, вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, висловлює своє ставлення до тих чи інших проблем, демонструє високий рівень засвоєння практичних навичок;

**«Добре - 4»** виставляється студенту за:

студент добре засвоїв теоретичний матеріал, володіє основними аспектами з першоджерел та рекомендованої літератури, аргументовано викладає його; має практичні навички, висловлює свої міркування з приводу тих чи інших проблем, але припускається певних неточностей і похибок у логіці викладу теоретичного змісту або при аналізі практичного;

**«Задовільно - 3»** виставляється студенту за:

студент в основному опанував теоретичними знаннями навчальної теми або дисципліни, орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, але непереконливо відповідає, плутає поняття, додаткові питання викликають у студента невпевненість або відсутність стабільних знань; відповідаючи на

---

<sup>1</sup> Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на 10: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

запитання практичного характеру, виявляє неточності у знаннях, не вміє оцінювати факти та явища, пов'язувати їх із майбутньою діяльністю;

**«Незадовільно - 2»** виставляється студенту за:

студент не опанував навчальний матеріал теми (дисципліни), не знає наукових фактів, визначень, майже не орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, відсутні наукове мислення, практичні навички не сформовані.

#### **- модульний контроль**

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання в межах годин, відведених на практичні заняття.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

|                |             |
|----------------|-------------|
| «відмінно»     | – 50 балів; |
| «добре»        | – 40 балів; |
| «задовільно»   | – 30 балів; |
| «незадовільно» | – 20 балів; |
| Неявка на МКР  | – 0 балів.  |

#### **Критерії оцінювання тестового завдання**

#### **Критерії оцінювання підсумкового тесту із загальнотеоретичного курсу з англійської мови як другої іноземної**

Бали виставляються за такою схемою:

1. завдання – 34 (1 правильний варіант – 0,5)
2. завдання – 9 (1 правильний варіант – 0,5)
3. завдання – 7 (1 правильний варіант – 0,5)
4. завдання – 10 (1 правильний варіант – 1)
5. завдання – 11 (1 правильний варіант – 0,5)
6. завдання – 17 (1 правильний варіант – 0,5)

Оцінки:

88-74- «відмінно» (1 правильний варіант – 0,5)

73-57 – «добре» (1 правильний варіант – 0,5)

56-41 – «задовільно» (1 правильний варіант – 0,5)

40-0 – «незадовільно» (1 правильний варіант – 0,5)

#### **Критерії оцінювання пакета відкритих питань**

До складу завдання входить 5 відкритих питань за темою практичного заняття.

Вартість кожного окремого питання 1 бал, або 20%. Результати відповідей сумуються та виставляється оцінка за п'ятибальною шкалою: 5 «відмінно» – 4,5-5 балів; 4 «добре» – 3,5-4 бали; 3 «задовільно» – 3 бали; 2 «незадовільно» – 2 і менше балів.

Кожне із питань оцінюється за наступними критеріями:

**1 бал** – студент бездоганно засвоїв теоретичний матеріал теми заняття; самостійно, грамотно і послідовно з вичерпною повнотою відповів на запитання; демонструє глибокі і всебічні знання, логічно будує відповідь, висловлює своє ставлення до тих чи інших проблем; вміє встановлювати причинно-наслідкові зв'язки, логічно та обґрунтовано будувати висновки; безпомилково відповідає на питання, використовуючи матеріали, що виносяться на самостійну роботу.

**0,75 бала** – студент добре засвоїв теоретичний матеріал теми заняття, аргументовано викладає його; розкриває основний зміст навчального матеріалу, дає неповні визначення понять, допускає незначні порушення в послідовності викладення матеріалу та неточності при використанні наукових термінів, нечітко формулює висновки, висловлює свої міркування з приводу тих чи інших проблем, але припускається певних похибок у логіці викладу теоретичного змісту;

**0,5 бала** – студент в основному засвоїв теоретичний матеріал теми заняття, фрагментарно розкриває зміст навчального матеріалу, показує початкову уяву про предмет вивчення, при відтворенні основного навчального матеріалу допускає суттєві помилки, наводить прості приклади, непереконливо відповідає, плутає поняття.

**0 балів** – студент не засвоїв навчальний матеріал теми, не знає основних визначень, понять; дає неправильну відповідь на запитання.

#### **Критерії оцінювання практичних навичок**

«**відмінно**» – студент повністю володіє практичною навичкою, вміє пов'язати теорію з практикою.

«**добре**» – студент частково володіє практичною навичкою, правильно застосовує теоретичні положення при вирішенні практичних завдань.

«**задовільно**» – студент володіє тільки обов'язковим мінімумом виконання практичного завдання, ознайомлений із технікою виконання.

«**незадовільно**» – студент не володіє практичною навичкою.

#### **Оцінювання самостійної роботи студентів**

Матеріал для самостійної роботи студентів, який передбачений в темі практичного заняття одночасно із аудиторною роботою, оцінюється під час поточного контролю теми на відповідному аудиторному занятті. Оцінювання тем, які виносяться на самостійне опрацювання і не входять до тем аудиторних навчальних занять, контролюються під час підсумкового контролю.

В процесі проведення контрольних заходів викладач оцінює:

- рівень засвоєння студентом навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання;
- вміння використовувати теоретичні знання при виконанні практичних задач;
- обґрунтованість та логічність викладення самостійно вивченого матеріалу;
- повноту розкриття теми дослідження;
- оформлення матеріалів згідно з висунутими вимогами

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру (аудиторна та самостійна робота) і рейтингового бала за МКР.

### - підсумковий семестровий контроль

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр, що здійснюється у формі заліку.

#### Залік

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують оцінку **“зараховано”** і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік, і в разі успішного складання їм виставляється оцінка **“зараховано”** в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **Е** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав оцінку **“незараховано”**, то йому у відомість обліку успішності виставляється оцінка **“незараховано”** в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його підсумковий рейтинговий бал за дисципліну.

Студент, який відповідає на заліку, виконує два завдання:

- 1) Відповідь на два теоретичні питання;
- 2) Практичне завдання.

#### Критерії оцінювання відповіді студента на заліку

|   |                 |
|---|-----------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• повна і правильна відповідь на два питання та бездоганно або добре виконане практичне завдання</li></ul>  | «зараховано»    |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• повна і правильна відповідь на одне теоретичне питання, часткова відповідь на інше теоретичне питання та виконане практичне завдання;</li><li>• достатня відповідь на теоретичні питання з деякими неточностями та виконане практичне завдання</li></ul>  |                 |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• поверхова відповідь на теоретичні питання та виконане практичне завдання;</li><li>• часткова відповідь на теоретичні питання та виконане зі значними зауваженнями практичне завдання</li></ul>  |                 |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• правильна але не повна відповідь на теоретичні запитання та не виконане практичне завдання;</li><li>• поверхова відповідь на теоретичні запитання та не виконане практичне завдання;</li><li>• відсутність будь-якої відповіді на теоретичні запитання і не повністю виконане практичне завдання.</li></ul> | «не зараховано» |

Якщо навчання відбувається у дистанційному режимі, то підсумковий контроль проводиться на платформі Microsoft Teams. Процедура складання заліку та критерії оцінювання такі ж, як і при офлайн заліку.

#### 8.2 Організація оцінювання:

Поточне оцінювання у формі усного та письмового опитування проводиться з 1-го по 14-й тижні навчання.

Модульна контрольна робота – 15-й тиждень навчання.

Підсумкове оцінювання: залік – під час екзаменаційної сесії

#### 8.3 Шкала відповідності оцінок

|                     |    |        |
|---------------------|----|--------|
| <b>Відмінно</b>     | A  | 90-100 |
| <b>Добре</b>        | B  | 82-89  |
|                     | C  | 75-81  |
| <b>Задовільно</b>   | D  | 66-74  |
|                     | E  | 60-65  |
| <b>Незадовільно</b> | FX | 0-59   |

## 9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять.

| Назви змістових модулів і тем  | Кількість годин |              |   |     |     |      |              |              |    |     |     |      |
|--|-----------------|--------------|---|-----|-----|------|--------------|--------------|----|-----|-----|------|
|  | денна форма     |              |   |     |     |      | Заочна форма |              |    |     |     |      |
|  | усього          | у тому числі |   |     |     |      | усього       | у тому числі |    |     |     |      |
|  |                 | л            | п | лаб | інд | с.р. |              | л            | п  | лаб | інд | с.р. |
| 1  | 2               | 3            | 4 | 5   | 6   | 7    | 8            | 9            | 10 | 11  | 12  | 13   |
| <b>Модуль 1 Актуальні проблеми сучасних лінгвістичних досліджень</b>   |                 |              |   |     |     |      |              |              |    |     |     |      |
| <b>Змістовий модуль 1. Традиційні наукові парадигми в сучасних лінгвістичних і перекладознавчих дослідженнях. Міждисциплінарність сучасних лінгвістичних теорій і парадигм</b> |                 |              |   |     |     |      |              |              |    |     |     |      |
| Тема 1. <b>Основні дослідження в сучасній лінгвістичній парадигмі.</b>   | 8               | 2            | 2 | -   | -   | 4    |              | 2            | 2  | -   | -   | -    |
| Разом за змістовим модулем 1   | 8               | 2            | 2 | -   | -   | 4    |              | -            | -  | -   | -   | -    |
| <b>Змістовий модуль 2.</b>   |                 |              |   |     |     |      |              |              |    |     |     |      |
| Тема 1.<br>Психолінгвістика.<br>Нейролінгвістика.<br>Психопатолінгвістика.<br>Гендерна лінгвістика.  | 5               | 2            | 1 |     |     | 2    |              | -            | -  | -   | -   | -    |
| Разом за змістовим модулем 2   | 5               | 2            | 1 | -   | -   | 2    |              | -            | -  | -   | -   | -    |
| <b>Змістовий модуль 3.</b>   |                 |              |   |     |     |      |              |              |    |     |     |      |
| Тема 1.<br>Функціонально-комунікативна лінгвістична парадигма.<br><br>Прагматика, дискурсивна лінгвістика, лінгвістика тексту.   | 5               | 2            | 1 |     |     | 2    |              | -            | -  | -   | -   | -    |
| Разом за змістовим модулем   | 5               | 2            | 1 | -   | -   | 2    |              | -            | -  | -   | -   | -    |
| <b>Змістовий модуль 4.</b>   |                 |              |   |     |     |      |              |              |    |     |     |      |
| Тема 1.  | 5               |              | 1 | -   | -   | 2    |              | -            | -  | -   | -   | -    |

|  |   |   |   |   |   |   |  |   |   |   |   |   |
|--|---|---|---|---|---|---|--|---|---|---|---|---|
| Антропоцентрична парадигма лінгвістичних досліджень. Мовна особистість. Виокремлення провідних напрямів, підходів і аспектів сучасних лінгвістичних досліджень |   |   |   |   |   |   |  |   |   |   |   |   |
| Разом за змістовим модулем   | 5 |   | 1 | - | - | 2 |  | - | - | - | - | - |
| <b>Змістовий модуль 5.</b>   |   |   |   |   |   |   |  |   |   |   |   |   |
| Тема 1. Прикладна лінгвістика. Лінгвостатистика  | 5 | 2 | 1 | - | - | 2 |  | - | - | - | - | - |
| Разом за змістовим модулем   | 5 | 2 | 1 | - | - | 2 |  | - | - | - | - | - |
| <b>Модуль 2 Актуальні проблеми сучасних перекладознавчих досліджень</b>  |   |   |   |   |   |   |  |   |   |   |   |   |
| <b>Змістовий модуль 1.</b>   |   |   |   |   |   |   |  |   |   |   |   |   |
| Тема 1. Переклад як фундамент для створення умов взаєморозуміння і співпраці різних націй і етносів.   | 5 | 2 | 1 |   |   | 2 |  | - | - | - | - | - |
| Разом за змістовим модулем   | 5 | 2 | 1 |   |   | 2 |  | - | - | - | - | - |
| <b>Змістовий модуль 2.</b>   |   |   |   |   |   |   |  |   |   |   |   |   |
| Тема 1. Перекладацькі пріоритети та їх відображення в принципах, прийомах і засобах різних видів перекладу   | 5 | 2 | 1 |   |   | 2 |  | - | - | - | - | - |
| Разом за змістовим модулем   | 5 | 2 | 1 |   |   | 2 |  | - | - | - | - | - |
| <b>Змістовий модуль 3.</b>   |   |   |   |   |   |   |  |   |   |   |   |   |
| Тема 1. Дескриптивне перекладознавство   |   |   | 2 | - | - | 2 |  | - | - | - | - | - |
| Разом за змістовим модулем   | 6 |   | 2 | - | - | 2 |  | - | - | - | - | - |
| <b>Змістовий модуль 4.</b>   |   |   |   |   |   |   |  |   |   |   |   |   |

|                                       |            |           |           |          |          |            |  |          |          |          |          |          |
|---------------------------------------|------------|-----------|-----------|----------|----------|------------|--|----------|----------|----------|----------|----------|
| Тема 1. Проблеми художнього перекладу | 4          |           | -         | -        | -        | 2          |  | -        | -        | -        | -        | -        |
| Разом за змістовим модулем            | 4          |           | -         | -        | -        | 2          |  | -        | -        | -        | -        | -        |
| <b>Змістовий модуль 5.</b>            |            |           |           |          |          |            |  |          |          |          |          |          |
| Тема 1. Культурна модель перекладу    | 8          | 2         | 2         | -        | -        | 4          |  | -        | -        | -        | -        | -        |
| Разом за змістовим модулем            | 8          | 2         | 2         | -        | -        | 4          |  | -        | -        | -        | -        | -        |
| Підготовка до складання заліку/іспиту |            |           |           |          |          | 36         |  |          |          |          |          |          |
| <b>Усього годин</b>                   | <b>180</b> | <b>20</b> | <b>40</b> | <b>-</b> | <b>-</b> | <b>120</b> |  | <b>-</b> | <b>-</b> | <b>-</b> | <b>-</b> | <b>-</b> |

### 9.2 Теми лекційних занять

| № з/п | Назва теми   | Кількість годин |
|-------|--|-----------------|
| 1     | Лінгвістичні та перекладознавчі студії: історія і сучасність. Сучасні парадигми лінгвістичних досліджень   | 2               |
| 2     | Функціонально-комунікативна лінгвістична парадигма. Прагматика, дискурсивна лінгвістика, лінгвістика тексту. Дослідницькі принципи парадигмального простору сучасної лінгвістики.  | 2               |
| 3     | Антропоцентрична парадигма як методологічна матриця сучасних лінгвістичних досліджень. Різні підходи до визначення поняття «мовна особистість». Систематизація провідних напрямів, підходів і аспектів сучасних лінгвістичних досліджень | 2               |
| 4     | Категорійно-поняттєвий апарат, основні теоретичні принципи, положення та методологічний інструментарій соціо- й етнолінгвістики та лінгвокультурології   | 2               |
| 5     | Категорійно-поняттєвий апарат, основні теоретичні принципи, положення та методологічний інструментарій прикладної лінгвістики й лінгвостатистики.  | 2               |
| 6     | Сучасні теорії перекладу, сфокусовані на мовні системи   | 2               |
| 7     | Дискурсивні теорії перекладу.  | 2               |
| 8     | Психолінгвістичні, функціональні та когнітивні теорії перекладу.   | 2               |
| 9     | Культурологічний аспект перекладу  | 2               |
| 10    | Нормативні аспекти перекладу. Оцінка якості перекладу  | 2               |
|       | Разом  | 20              |

### 9.3. Теми семінарських занять

| № | Назва теми | Кількість |
|---|------------|-----------|
|---|------------|-----------|



| з/п |  | годин |
|-----|--|-------|
| 1   | Лінгвометодологія.                                     | 4     |
| 2   | Наукові парадигми лінгвістичного знання.               | 4     |
| 3   | Семасіологія, лінгвосеміотика, ономасіологія           | 4     |
| 4   | Психолінгвістика, етнолінгвістика, лінгвокультурологія | 4     |
| 5   | Соціолінгвістика, когнітивна лінгвістика,              | 2     |
| 6   | лінгвоконцептологія.                                   | 4     |
| 7   | Лінгвістика тексту, комунікативна лінгвістика.         | 4     |
| 8   | Прикладна лінгвістика.                                 | 2     |
| 9   | Сучасні теорії перекладу, сфокусовані на мовні системи | 4     |
| 10  | Дискурсивні теорії перекладу.                          | 4     |
| 11  | МКР  | 4     |
|     | Разом  | 40    |

#### 9.4. Самостійна робота

| № з/п | Назва теми  | Кількість годин |
|-------|---|-----------------|
| 1     | Сучасний парадигмальний простір гуманітарного знання.   | 6               |
| 2     | Категорійно-поняттєвий апарат, основні теоретичні принципи, положення та методологічний інструментарій функціонально-комунікативної лінгвістичної парадигми, прагматики, дискурсивної лінгвістики та лінгвістика тексту   | 6               |
| 3     | Обґрунтування теоретико-методологічної основи антропоцентричної парадигми сучасних лінгвістичних досліджень. Визначення поняття «мовна особистість» та його ролі й місця в сучасних лінгвістичних дослідженнях. Систематизація провідних напрямів, підходів і аспектів сучасних лінгвістичних досліджень. | 6               |
| 4     | Психолінгвістика: витоки, об'єкт, предмет, становлення. Американські школи психолінгвістики: дескриптивізм і генеративізм. Проблеми породження, сприйняття й розуміння мовлення у площинах психо-, нейро- й гендерної лінгвістики.  | 6               |
| 5     | Співвідношення мови й культури, культурна ідентичність, етнокультурна компетенція. Проблеми міжкультурної комунікації.  | 8               |
| 6     | Прикладні напрями комп'ютерної лінгвістики. Корпусна лінгвістика. Судова (кримінальна) лінгвістика. Прикладне спрямування перекладознавства. Статистичні методи в лінгвістичних дослідженнях.   | 6               |
| 7     | Новітні напрями і теорії сучасних міждисциплінарних лінгвістичних досліджень: біолінгвістика, онтолінгвістика, еколінгвістика, лінгвосинергетика, мультимодальна лінгвістика, енергетична теорія мовлення.  | 6               |
|       | Разом   | 60              |

## 10. Рекомендовані джерела (у тому числі Інтернет ресурси)

### Базова

Базова література

1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу - Центр навчальної літератури, 2018 – 476 с.
2. Амеліна С. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу - Центр навчальної літератури (ЦУЛ), 2020. – 470 с.
3. Дахно І. Переклад. Перевод. Translation. Збірник текстів для перекладу і самоперевірки Навчальний посібник - Центр навчальної літератури (ЦУЛ), 2017. – 348 с.
4. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства – Нова книга, 2020. – 352 с.
5. Ralph W. Fasold An Introduction to Language and Linguistics - Georgetown University, Washington DC, 2018. - 383p
6. Yule George The Study of Language. – Cambridge University Press, 2019. – 386p.

## 11. Електронні джерела

[www.etymonline.com](http://www.etymonline.com)

<http://www.worldwidewords.org/>

<http://www.bl.uk/learning/langlit/sounds/regional-voices/phonological-variation/>

Додаток 3. Орієнтовна тематика рефератів, перелік питань для самоконтролю та зразок екзаменаційного білету.

Орієнтовна тематика рефератів

1. The significance and contribution of Greek philosophers to language
2. The history of language with respect to mythology
3. What are the aspects of the origin of language?
4. A critical analysis of the origin and development of language
5. The ancient connection between English and French words
6. Why do people speak different languages?
7. How does the mother tongue influence one's pronunciation?
8. How language translation was discovered?
9. Is sign language only related to making signs with the hands?
10. Why are some languages difficult to learn?
11. History of writing
12. Are we predisposed to learn language from ancient times?
13. Indigenous or English?
14. Interpretations of communication
15. Linguistic theories
16. Evolution of modern linguistics

17. Effect of language origin on humans
18. Moving from structuralism to post-structuralism
19. Evolution of English language
20. Importance of Phonetics in communication
21. Compare and contrast between Shakespearean English and modern-day English
22. Importance of grammar learning to learn a language
23. Difference between communicative English and written English
24. Discuss the definition of generative grammar.
25. A pragmatic as well as semantic analysis of two texts
26. Is there a genetic predisposition for humans to learn a language?
27. Causes of language death
28. Using a combination of modern language and code-switching
29. Linguistic as well as cognitive changes
30. What is computational linguistics, as well as what does it entail?
31. Linguistic as well as cultural diversity as a matter of education
32. A linguistics forensic examination
33. Grammatical as well as lexical changes
34. What is the significance of a language?
35. What effect does language have on human behavior?
36. Is it better to speak English or one of the indigenous languages?
37. Is language a necessary part of human life?
  
38. Describe how sociolinguistics aids people in comprehending multilingual language options.
39. Importance of language and its effect on the behavior of the human race
40. An analysis of the differences as well as similarities of Post-Tudor English
41. How language promotes gender disparities.
42. Understanding sociolinguistics in America through the lens of race as well as color
43. A systematic study of vowel pronunciation in the United Kingdom
44. The role of music in the evolution of languages
45. Describe how slang developed as well as evolved.
46. An investigation into the relationship between thought as well as language
47. The role of language in the formation of cross-cultural bonds
48. Study of language in informal as well as formal settings
49. How does one's age impact their English pronunciation?
50. A study of English-French loan words based on phonological treatment
51. How does sociolinguistics affect women's empowerment?
52. How to use vocabulary to master legal situations
53. How the media employs sociolinguistics to achieve a competitive advantage as well as instill prejudice
54. An examination of the effect as well as the significance of body language.

55. The importance of sociolinguistics education in the advancement of disciplines
56. The impact of language on how men, as well as women, view politeness
57. Sociolinguistics as a tool for studying social change over time.
58. An examination of English evolution through the lens of various sociolinguistic
59. The definition of beauty as well as how it is expressed verbally
60. A thorough examination of hate speech
61. What are the main factors that influence the spread of hate speech?
62. A review of the literature on eye-tracking technology and its implications for the development of applied linguistics
63. A thorough review of applied linguistics research methods
64. How important is the field of applied linguistics developing?
65. Discuss the effects of social media language on the current generation.
66. A paper on the importance of proper linguistic communication in social media.